

Isa

Chapter 11

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

יִפְרֶה׃ מִשְׁרָשׁוֹ וְנֹצֵר יִשִּׁי מִנְזֵעַ חֶטֶר וַיֵּצֵא 1
принесе-плід з-коренів-його і-паросток Єссея з-пня пагін І-вийде
[H6509](#) [H8328](#) [H5342](#) [H3448](#) [H1503](#) [H2415](#) [H3318](#)

І вийде Пагінчик із пня Єссеевого, і Галузка дасть плід із коріння його.

וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה רוּחַ חָכְמָה וְבִינָה רוּחַ יְהוָה רוּחַ עֲצָה 2
ради Дух і-розуму мудрості Дух ГОСПОДНІЙ Дух на-Ньому І-спочине
[H6098](#) [H7307](#) [H0998](#) [H2451](#) [H7307](#) [H3068](#) [H7307](#) [H5117](#)
וְנִבְּרָה רוּחַ דַּעַת יְהוָה וְיִרְאַת יְהוָה
ГОСПОДОМ і-страху-Перед пізнання Дух і-могутності
[H3068](#) [H3374](#) [H1847](#) [H7307](#) [H1369](#)

І спочине на Нім Дух Господній, — дух мудрости й розуму, дух поради й лицарства, дух пізнання та страху Господнього.

וְנִרְיָחוּ בִּירְאַת יְהוָה וְלֹא-יִשְׁפּוּט וְלֹא-עֵינָיו לְמִרְאַה וְלֹא-יְהוָה 3
і-не судитиме очей-Своїх за-видом і-не ГОСПОДОМ у-страху-Перед і-радість-Його
[H3808](#) [H8199](#) [H4758](#) [H3808](#) [H3068](#) [H3374](#) [H7306](#)

לְמִשְׁמַע יוֹכִיחַ׃ אָזְנוֹ לְמִשְׁמַע
вирішуватиме вух-Своїх за-чуттям
[H3198](#) [H0241](#) [H4926](#)

Його уподобання — в страху Господньому, і Він не на погляд очей своїх буде судити, і не на послух ушей Своїх буде рішати,

וְשִׁפְטוּ בְּצַדִּיק רְלִים וְהִכִּיחַ בְּמִשׁוֹר וְהָקְחָה-אֶרֶץ לְעֵנָיו 4
і-вразить землі для-лагідних чесно і-вирішуватиме бідних справедливо і-судитиме
[H5221](#) [H0776](#) [H6035](#) [H4334](#) [H3198](#) [H1800](#) [H6664](#) [H8199](#)

אֶרֶץ בְּשֵׁבֶט פִּיּוֹ וּבְרִיחַ שְׁפָתָיו יְמִית רָשָׁע׃
землю жезлом вуст-Своїх і-диханням губ-Своїх умертвить нечестивого
[H0776](#) [H7626](#) [H6310](#) [H7307](#) [H8193](#) [H4191](#) [H7563](#)

але буде судити убогих за правдою, і правосуддя чинитиме слушно сумірним землі. І вдарить Він землю жезлом Своїх уст, а віддихом губ Своїх смерть заподіє безбожному.

וְהָיָה צַדִּיק אֲזוֹר מְתַנְּנוּ וְהָאֱמוּנָה אֲזוֹר חֶלְצָיו׃ 5
і-буде праведність поясом стегон-Його вірність поясом чресл-Його
[H1961](#) [H6664](#) [H0232](#) [H4975](#) [H0530](#) [H0232](#) [H2504](#)

І станеться поясом клубів Його справедливість, вірність же — поясом стегон Його!

וְגַר וּמְרִיא יַחְדָּו עַם-זָּאֵב עַם-כֶּבֶשׂ וְנָמֵר עַם-גְּדִי יִרְבֵּץ וְעִגְלָה וּכְפִיר 6
І-мешкатиме вовк з ягням з леопард козеням і-теля лежатиме левчук
[H2061](#) [H3532](#) [H5246](#) [H1423](#) [H7257](#) [H5695](#)

וּמְרִיא יַחְדָּו יְחַדּוּ וְנָמֵר יַחְדָּו קָטָן נִהְגָה בָּם׃
і-відгодована-худоба разом і-мала-дитина маленька поведе їх
[H4806](#) [H5288](#)

І замешкає вовк із вівцею, і буде лежати пантера з козлям, і будуть разом телятко й левчук, та теля відгодоване, а дитина мала їх водитиме!

יֹאכֵל-	כַּבְּקָר	וְאֵרִיָּה	יִלְדֵיהֶן	יֹרְבֵצוּ	יַחְדָּו	תִּרְעִינָה	וְדָב	וּפָרָה	7
їстиме	як-худоба	i-лев	малята-їх	лежатимуть	разом	пастимуться	i-ведмідь	I-корова	
H0398	H1241		H3206	H7257			H1677	H6510	

תָּבֵן:
солому
[H8401](#)

А корова й ведмідь будуть пástися рáзом, разом б́удуть лежати їхні діти, і лев буде їсти солому, немов та худоба!

נִמּוּל	צַפְעוֹנֵי	מֵאוּרַת	וְעַל	פְּתוֹן	תָּר	עַל-	יוֹנֵק	וְשָׁעֵשַׁע	8
відлучене-дитя	гадюки	лігвом	i-над	аспида	норою	над	немовля	I-бавитиметься	
H1580		H3975		H6620	H2352		H3243		

יָדוּ
руку-свою
[H3027](#)
הִרְהָה:
простягне
[H1911](#)

І буде бáвитися немовля́тко над діркою гада, і відня́те від перс дитинча́ простягне́ свою руку над но́ру гадюки, —

מְלֹאָה	כִּי-	קְדָשֵׁי	תָּר	בְּכָל-	יִשְׁחִיתוּ	וְלֹא-	יִרְעוּ	וְלֹא-	9
сповниться	бо	святій-Моїй	горі	на-всій	знищуватимуть	i-не	заподіють-зла	Не	
H4390		H6944	H2022	H3605	H7843	H3808		H3808	

הָאָרֶץ
земля
[H0776](#)
דַּעְהָ
пізнанням
[H1844](#)
אֶת-
—
[H0853](#)
יְהוָה
ГОСПОДА
[H3068](#)
כַּמַּיִם
як-вода
[H4325](#)
לַיָּם
море
[H3220](#)
מִכְסִּים:
покриває
[H3680](#)
פ
—

не вчиня́ть лихого та шкоди не зроби́ять на всій святій Моїй горі, бо земля́ буде повна пізнáння Господнього́ так, як море вода покриває!

עַמִּים	לְנִס	עֲמֹד	אֲשֶׁר	יְשִׁי	שָׂרֵשׁ	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	10
народів	прапором-для	стоїтиме	який	Ессея	корінь	того	того-дня	I-станеться	
	H5251	H5975		H3448	H8328	H1931	H3117	H1961	

אֱלֹוֵי
до-Нього
[H0413](#)
גוֹיִם
народи
[H1875](#)
יְדַרְשׁוּ
звертатимуться
[H1875](#)
וְהָיָה
i-буде
[H1961](#)
מִנְחָתוֹ
спочинок-Його
[H4496](#)
כְּבוֹד:
славою
[H3519](#)
פ
—

І станеться в день той: до Кореня Ессеєвого, — що стане прáпором наро́дам, — погани звертатися будуть до Нього, і буде славою́ місце спочінку Його!

אֶת-	לְקַנּוֹת	יָדוּ	שָׁנִית	וְאֲדַנִּי	יֹסִיף	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	11
—	щоб-викупити	руку-Свою	вдруге	Владика	простягне	того	того-дня	I-станеться	
H0853	H7069	H3027	H8145	H0136	H3254	H1931	H3117	H1961	

שָׂאָר
залишок
[H7605](#)
עַמּוֹ
народу-Свого
[H7605](#)
אֲשֶׁר
що
[H7604](#)
יִשְׂאָר
залишиться
[H7604](#)
מֵאֲשׁוּר
з-Ассирії
[H0804](#)

וּמַעֲלָם
i-з-Еламу
[H8152](#)
וּמִשְׁנַעַר
i-з-Шінару
[H8152](#)
וּמִחַמָּת
i-з-Хамату
[H2574](#)
וּמֵאֵי
i-з-островів
[H0339](#)
הַיָּם:
моря
[H3220](#)

І станеться в день той, і зно́ву подруге прoстягне́ Господь Свою́ руку, щoб набу́ти о́станок наро́ду Свого, щo полішиться з Ашшурoу й з Єгипту, і з Патросу та з Етіопії, і з Еламу й з Шін'ару, і з Хамату, та з морських островів.

יִקְבֹּץ	יְהוּדָה	וּנְפֻצֹת	יִשְׂרָאֵל	נִדְחֵי	וְאֶסֶף	לְגוֹיִם	גֹּם	וְנִשָּׂא	12
зібере	Юдеї	i-розсіяних	Ізраїлю	вигнанців	i-збере	для-народів	прапор	I-підніме	
H6908	H3063		H3478		H0622		H5251	H5375	
						הָאָרֶץ:	כְּנָפֹת	מֵאַרְבַּע	
						землі	кінців	з-чотирьох	
						H0776	H3671	H0702	

I погана́м підйме́ Він пра́пора, і згрома́дить вигна́нців Ізраї́ля, і розпо́ршення́ Юди́ збере́ з чотирьох краі́в світу!

אֶת-	יִקְנָא	לֹא-	אֶפְרַיִם	יִכְרְתוּ	יְהוּדָה	וְצָרֵי	אֶפְרַיִם	קָנְאֵת	וְסָרְהָ	13
—	заздритиме	не	Єфрем	зникнуть	Юдеї	i-вороги	Єфрема	заздрість	I-мине	
H0853	H7065	H3808	H0669	H3772	H3063		H0669	H7068	H5493	
				אֶת-	יִצָר	וְיִהְיֶה	לֹא-	יְהוּדָה	יְהוּדָה	
				Єфрему	—	ворогуватиме	не	i-Юда	Юдеї	
				H0669	H0853		H3808	H3063	H3063	

I спі́ниться́ за́здрість Єфре́ма, і ві́тяти́ будуть супроти́вники́ Юди́, — не́ буде́ вже́ за́здрити́ Юди́ Єфре́м, а Юда́ не́ буде́ гно́бити́ Єфре́ма.

קָדָם	בְּנֵי-	אֶת-	יָבִיזוּ	יַחְדָּו	יָמָה	פְּלִשְׁתִּים	בְּכַתְּףָ	וְעָפוּ	14
Сходу	синів	—	пограбують	разом	на-захід	филистимлян	на-схили	I-налетять	
		H0853	H0962		H3220	H6430	H3802		
			מִשְׁמַעְתָּם:	עַמּוֹן	וּבְנֵי	יָדָם	מִשְׁלוּחַ	וּמוֹאָב	אֲדוֹם
			покоряться-їм	Аммону	i-сини	руки-їх	під-владою	i-Моав	Едом
			H4928	H5983		H3027	H4124	H0123	

I вони́ полетя́ть на пле́че филисти́млян до́ моря, пограбу́ють гурто́м сині́в сходу́, на Едо́ма й Моа́ва вони́ накладу́ть свою́ руку́, і ді́ти Аммо́на ї́х слухати́ будуть.

הַנְּהָר	עַל-	יָדוּ	וְהַנְּהַר	מִצְרַיִם	יָם-	לְשׁוֹן	אֵת	יְהוָה	וְהַחֲרִים	15
Рікою	над	рукою-Своєю	i-махне	Єгипту	моря	затоку	—	ГОСПОДЬ	I-висушить	
H5104		H3027		H4714	H3220	H3956	H0853	H3068		
			בַּנְּעָלִים:	וְהַדְרִיךְ	נַחְלִים	לְשַׁבְעָה	וְהַכְּהוֹ	רוּחוֹ	בַּעֲיָם	
			в-сандалях	i-проведе	струмків	на-сім	i-розіб'є-її	духу-Свого	у-спекі	
			H5275	H1869		H7651	H5221	H7307		

I вчини́ть за́кляття́м Госпо́дь зато́ку моря́ Єгипетського́, і руку́ Сво́ю простя́гне на рі́ку в си́льнім ві́трі Сво́ім, і на сі́м пото́ків розді́лить її́, й буде́ можна́ її́ у взутті́ пере́ходити.

הַיְתָה	כְּאִשּׁוֹר	מֵאַשּׁוּר	יִשְׂאָר	אֲשֶׁר	עַמּוֹ	לְשֹׁאֵר	מִסְלֵחַ	וְהֵיְתָה	16
була	як	з-Ассирії	залишиться	що	народу-Його	для-залишку	дорога	I-буде	
H1961		H0804	H7604			H7605	H4546	H1961	
				מִצְרַיִם:	מֵאַרְץ	עֲלֹתוֹ	בְּיוֹם	לְיִשְׂרָאֵל	
				Єгипту	з-землі	виходу-його	у-день	для-Ізраїлю	
				H4714	H0776	H5927	H3117	H3478	

I буде́ широ́ка доро́га для́ ре́шти наро́ду Йо́го, що́ з Ашшу́ру зоста́неться́, як була́ для́ Ізраї́ля в де́нь, коли́ він вихо́див із кра́ю єгипетського́.